

PUITESOPIMUS LÄHIJUNALIIKENTEEN KILPAILUTUSMATERIAALIEN KÄÄNNÖSPALVELUN HANKINNASTA

1 Sopijapuolet

Tilaaaja: Helsingin seudun liikenne -kuntayhtymä (HSL)
Opastinsilta 6 A
00520 Helsinki

Y-tunnus 2274586-3

Palveluntuottaja:

[Nimi
Osoite]
Y-tunnus

Molemmat jäljempänä myös "Sopijapuoli tai Sopijapuolet"

2 Yhteyshenkilöt

Tilaaajan yhteyshenkilö sopimusasioissa: [Nimi, yhteystiedot]

Palveluntuottajan yhteyshenkilö sopimusasioissa: [Nimi, yhteystiedot]

JYSE 2014 PALVELUT kohdan 2 sijaan sovelletaan seuraavaa:

Yhteyshenkilöiden tehtävänä on seurata ja valvoa sopimuksen toteutumista ja tiedottaa sopimuksen toteuttamiseen liittyvistä asioista. Yhteyshenkilöillä ei ole oikeutta muuttaa sopimusta. Sopijapuolen on viivytyksettä ilmoitettava kirjallisesti yhteyshenkilön vaihtumisesta toisen Sopijapuolen yhteyshenkilölle.

3 Määritelmät

- 1) Sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 1.

4 Sopimuksen tausta ja tavoitteet

- 1) Tämä sopimus perustuu julkiseen hankintaan, joka on käynnistetty xx.xx.2018 ja jonka sisältö on määritelty hankintailmoituksessa ja tarjouspyynnössä.
- 2) Sopimuksella perustetaan puitejärjestely, jossa Tilaaja voi hankkia Palveluntuottajalta Palvelua tarvitsemassaan määrin. Sopimus ei muodosta Palveluntuottajalle yksinoikeutta tuottaa käännöspalveluja Tilaajalle, eikä Tilaaja sitoudu mihinkään tilausmääriin.

5 Alihankinta

- 1) [Palveluntuottaja käyttää toimitukseen seuraavia alihankkijoita: / Palveluntuottaja ei käytä sopimuksen voimaantulohetkellä alihankkijoita.
 - Alihankkijan nimi, osoite, Y-tunnus ja tehtävä hankittavan palvelun toteuttamisessa]
- 2) Palveluntuottajan tulee viivytyksettä ilmoittaa Tilaajalle alihankkijan vaihtumisesta tai uuden alihankkijan käyttämisestä.
- 3) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 3. Kohdan 3.6 sijaan sovelletaan kuitenkin seuraavaa:

Palveluntuottajalla on Tilaajan vaatimuksesta velvollisuus vaihtaa alihankkija, jos siihen kohdistuu erityisalojen hankintalain (1398/2016) 84 §:n mukainen pakollinen poissulkemisperuste tai hankintalain (1397/2016) 81 §:n mukainen harkinnanvarainen poissulkemisperuste, vaikka peruste olisi syntynyt vasta sopimussuhteen alkamisen jälkeen. Jos alihankkijan vaihtaminen ei ole mahdollista, on Tilaajalla oikeus irtisanoa sopimus päättymään välittömästi.

6 Palvelun ominaisuudet

- 1) Palvelun tulee vastata sitä, mitä liitteessä TARJOUSPYYNTÖ on sanottu.
- 2) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 4.

7 Palvelun laadun valvonta ja tarkastusoikeus

- 1) Palvelun laadun valvonta ja tarkastusoikeus tehdään, kuten liitteessä TARJOUSPYYNTÖ on sanottu.

2) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 5.

8 Palveluntuottajan muut velvollisuudet ja vastuut

1) Palveluntuottajan muut velvollisuudet ja vastuut ovat liitteen TARJOUSPYYNTÖ mukaiset.

2) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 6.

9 Palvelun tuottamiseen käytettävä henkilöstö

1) Sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 7.

2) Palveluntuottajan nimeämien yhteyshenkilöiden tulee olla työsuhteessa käännöstoimiston kanssa, eikä alihankkijoita.

3) Palveluntuottaja on nimennyt palvelun tuottamiseen seuraavat henkilöt:

- Nimi, tehtävä
- Nimi, tehtävä
- Nimi, tehtävä

4) Palveluntuottaja voi käyttää Palvelun tuottamiseen myös muita kuin edellä nimettyjä henkilöitä, edellyttäen että henkilöillä on Palvelun tuottamiseen vaadittava koulutus, ammatillinen pätevyys ja kokemus.

10 Tilaajan myötävaikutusvelvollisuus

1) Sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 8.

11 Hinta ja hinnan muuttaminen

1) Hinta on liitteen XX HINTALIITE mukainen. Hinta ei sisällä arvonlisäveroa. [TAI KIRJOITA HINNAT TÄHÄN.]

2) Hinnat ovat kiinteät ja niitä sovelletaan koko sopimuksen voimassaoloajan.

3) Hintoihin tulee sisältyä kaikki kulut, kuten matka-, materiaali-, laskutus-, toimisto- ja toimituskulut.

4) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 9.

12 Maksuehdot

1) Palveluntuottaja laskuttaa Tilaajaa verkkolaskulla. Tilaajan verkkolaskuosoite on:

OVT-tunnus: 003722745863

Operaattori: CGI Suomi Oy

2) Maksuehto vähintään 30 päivää netto laskun saapumisesta Tilaajalle. Viivästyskorko määräytyy korkolain mukaan.

3) Laskutus-, toimitus- yms. lisiä ei hyväksytä.

4) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 10.

13 Viivästyminen

1) Jos tilauksen toimitus viivästyy muun syyn kuin ylivoimaisen esteen tai Tilaajasta johtuva syyn vuoksi, perii Tilaaja viivästyssakkoa, joka on 1 % kultakin alkavalta myöhästymisviikolta. Sakkoa peritään enintään 10 % ja se lasketaan viivästyneen tilauksen kokonaishinnasta.

2) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 12.

14 Virhe, hinnanalennus ja sopimuksen päättäminen

1) Käännöstöiden toimittamisella sovituissa aikataulussa sekä käännösten korkealla laadulla on Tilaajalle oleellinen merkitys. Mikäli käännöstöiden toimituksessa on toistuvasti viivästyksiä ja/tai mikäli käännösten laatu ei vastaa Tilaajan tarpeita, eikä Palveluntuottaja Tilaajan kirjallisesta huomautuksesta huolimatta korjaa näitä puutteita, katsotaan Palvelussa olevan merkittävä virhe, jonka johdosta Tilaajalla oikeus irtisanoa sopimus päättymään välittömästi.

2) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 13.

15 Ylivoimainen este

1) Sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 14.

16 Vakuutukset

- 1) Sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 15.

17 Vahingonkorvaus

- 1) Sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 16. Kohdan 16.4 sijaan sovelletaan kuitenkin seuraavaa:

Sopijapuolten korvausvastuu on enintään hankintasopimuksen laskennallinen arvo.

18 Palvelun käyttäjälle aiheutuneiden vahinkojen korvaaminen palveluntuottajan sopimusrikkomuksen johdosta

- 1) Sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 17.

19 Sopimuksen päättäminen erityistilanteissa

- 1) JYSE 2014 PALVELUT kohdan 18.1 sijaa sovelletaan seuraavaa:

Tilaajalla on oikeus irtisanoa sopimus päättymään välittömästi, jos Palveluntuottajaa rasittaa erityisalojen hankintalain (1398/2016) 84 §:n mukainen pakollinen poissulkemisperuste tai hankintalain (1397/2016) 81 §:n mukainen harkinnanvarainen poissulkemisperuste, vaikka peruste olisi syntynyt vasta sopimussuhteen alkamisen jälkeen.

- 2) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 18.

20 Immateriaalioikeudet

- 1) Immateriaalioikeudet kaikkiin sopimuksesta mahdollisesti seuraaviin työn tuloksiin siirtyvät Tilaajalle. Immateriaalioikeuksien siirto sisältää myös oikeuden tehdä muutoksia työn tuloksiin sekä oikeuden siirtää immateriaalioikeudet tai osan niistä edelleen kolmannelle osapuolelle.

21 Salassapito, tietosuoja ja tietoturva

- 1) Palvelun toimittaminen sisältää HSL:n lähijunaliikenteen hankintaan liittyvää tietoa, joka on luonteeltaan luottamuksellista. Kaikkia hankintaan liittyviä tietoja ja asiakirjoja, joita Tilaaja ei ole vielä julkaissut, tulee käsitellä salassa pidettävänä.
- 2) Palveluntuottaja allekirjoittaa salassapitositoumuksen Tilaajan kanssa. Salassapitositoumus on tämän sopimuksen liitteenä X. Lisäksi jokaiselta

DNRO 74/08.01.01.01/2017

kääntäjältä ja muilta HSL:n käännettäväksi toimittaman materiaalin käsittelijöiltä edellytetään henkilökohtaisen salassapitositoumuksen allekirjoittamista.

- 3) Palveluntuottaja sitoutuu siihen, ettei Palveluntuottajan palveluksessa oleva kääntäjä, joka osallistuu Palvelun tuottamiseen Tilaajalle, tuota käänös- tai muita palveluja HSL:n lähijunaliikenteen hankintaan osallistuvalla ehdokkaalla tai niiden alihankkijoille, mukaan lukien mahdolliset ehdokkaan ulkopuoliset konsultit. Selvyyden vuoksi todetaan, ettei tämä rajoita itse Palveluntarjoajan (yritys) tai sen muiden kääntäjien oikeutta tuottaa palveluja edellä mainituille tahoille.
- 4) Tilaaja ja Palveluntuottaja voivat sopia tarkemmista tietosuojaa ja tietoturvaa koskevista ehdoista ja menettelyistä.
- 5) Muilta osin sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 21.

22 Sopimuksen muuttaminen

- 1) Sopimuksen muuttaminen on tehtävä kirjallisesti. Kirjallisiksi sopimusmuutoksiksi katsotaan myös sähköisessä muodossa tehdyt muutokset.
- 2) JYSE 2014 PALVELUT kohtia 22.2 ja 22.3 ei sovelleta.

23 Sopimuksen siirtäminen

- 1) Sopimus voidaan siirtää kokonaan tai osittain toiselle toimijalle, mikäli Palveluntuottajan asema siirtyy yhtiön rakenneuudistusjärjestelyjen, yritysostojen, sulautumisten ja määräysvallan muutosten tai maksukyvyttömyyden seurauksena kokonaan tai osittain toiselle toimijalle, joka täyttää tämän sopimuksen kohdassa 4 tarkoitetussa hankintamenettelyssä asetetut laadulliset soveltuvuusvaatimukset. Sopimuksen siirtämisestä ei saa aiheutua muita olennaisia muutoksia sopimukseen.
- 2) Tilaaja voi siirtää sopimuksen osittain tai kokonaan sille, jolle Tilaajan tehtävät kokonaan tai osaksi siirtyvät.
- 3) Sopimuksen siirtämisen edellytyksenä on kaikissa tapauksissa toisen sopijapuolen antama kirjallinen suostumus.
- 4) JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 22.1 ei sovelleta.

24 Avustamisvelvollisuus palveluntuottajan vaihtuessa

- 1) Sovelletaan JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 23.

25 Erimielisyydet ja sovellettava laki

- 1) Sopimusta koskevat asiat ratkaistaan ensisijaisesti keskinäisin neuvotteluin.
- 2) Mikäli kiistakysymys ei ratkea neuvotteluin, erimielisyydet jätetään ratkaistavaksi Helsingin käräjäoikeuteen.
- 3) Sopimukseen sovelletaan Suomen lakia, ei kuitenkaan sen kansainvälistä lainvalintaa koskevia säännöksiä.
- 4) JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 24 ei sovelleta.

26 Muut ehdot

- 1) Tähän sopimukseen kuuluvat sen erottamattomana osana seuraavat yleiset sopimusehdot, ellei erikseen toisin ole tässä sopimuksessa määrätty:

Julkisten hankintojen yleiset sopimusehdot palveluhankinnoissa (JYSE 2014 PALVELUT), jotka ovat saatavilla osoitteessa:

<http://vm.fi/documents/10623/307565/JYSE+palvelut/564be8e8-8ed1-4b44-a206-701e54f6348e>

27 Sopimusasiakirjat ja niiden pätevyysjärjestys

- 1) Sopimus muodostuu sopimuksesta ja sen liitteistä.
- 2) Sopimuksen liitteet ovat:

1. HINTALIITE
2. TARJOUSPYYNTÖ
2. JYSE 2014 PALVELUT

- 3) Sopimusasiakirjat täydentävät toisiaan. Jos sopimusasiakirjat ovat keskenään ristiriidassa, noudatetaan niitä seuraavassa pätevyysjärjestyksessä:

1. Sopimus
2. Sopimuksen liitteet numerojärjestyksessä

28 Sopimuksen voimaantulo, sopimuskausi ja optio

DNRO 74/08.01.01.01/2017

- 1) Tämä sopimus tulee voimaan, kun molemmat sopijapuolet ovat sen allekirjoittaneet.
- 2) Tämä sopimus on voimassa määräaikaisesti 30.6.2020 saakka.
- 3) Tilaaja ja Palveluntuottaja voivat sopia sopimuskauden jatkamisesta 6 kuukaudella (optiokausi). Optiokauteen sovelletaan tämän sopimuksen ehtoja. Optiokauden käyttäminen edellyttää Tilaajan erillistä päätöstä. Tilaajan tulee ilmoittaa Palveluntuottajalle halustaan jatkaa sopimuskautta optiokaudella viimeistään neljä kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä. JYSE 2014 PALVELUT kohtaa 22.4 ei sovelleta.

29 Sopimuskappaleet

Tämä sopimus on tehty kahtena (2) alkuperäiskappaleena, yksi (1) kummallekin sopijapuolelle.

Päiväys:

Päiväys:

TILAAJA

PALVELUNTUOTTAJA

Nimi

Nimi

Asema/Nimike

Asema/Nimike

Nimi

Nimi

Asema/Nimike

Asema/Nimike